



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BECHUKOSAI • MAAMAR 7

וילך ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים בשדה...

« Et Réouven partit aux jours de la
moisson du blé et trouva des doudaïm »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/bechukosai/7/

1 וילך ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים בשדה (ע' [עיינ] בסנהדרין צ"ט ב'. וברכות ויצא ר"פ ע"ב).

«Réouven alla au temps de la moisson du blé et trouva des dudaim dans le champ» (voir Sanhedrin 99b; et [Midrash] Rabbah, Vayetzei, au début du chapitre 72).

חנוך לנער ע"פ דרכו גם כי יזקין לא יסור ממנה. יותן את הארץ הזאת לעבדיך.

«Éduque le jeune homme selon sa voie; même lorsqu'il vieillira, il ne s'en écartera pas.» «Que cette terre soit donnée à tes serviteurs.»

וע"ש הפי' כפשוטו במ"כ ובידי משה בשם פרש"י [פירש רש"י / פירוש רש"י] ונכון הוא ולפ"ז [ולפי זה] זהו גריעותא להם וכמ"ש ברכות ס"פ מטות שעליהם נאמר נחלה מבוהלת בראשונה כו'.

Et voir là l'explication selon le sens simple, dans le Matnos Kehunah et dans le Yedei Moshe, au nom du commentaire de Rachi; elle est juste. Selon cette explication, cela constitue un défaut de leur part, comme il est écrit dans [Midrash] Rabbah, à la fin de Parshas Matos: c'est à leur sujet qu'il est dit: «Un héritage acquis à la hâte dès le début», etc.

2 וצ"ל דהפסוק חנוך לנער ע"פ דרכו הוא מעלה ושבח שראוי לעשות כן. גם בלא"ה [בלאו הכי] מבואר

בסש"ב [בספר של בינונים]

Et cela demande explication, car le verset «Instruis un jeune selon sa voie» exprime un mérite et une louange: il convient d'agir ainsi. En outre, indépendamment de cela, il est expliqué dans le Sefer Shel Beinonim [Tanya],

ח"ב [חלק ב'] הקושיא בפסוק חנוך לנער דמדכתיב ע"פ דרכו משמע שאינה דרך האמת לאמתו וא"כ מאי מעליותא שגם כי יזקין לא יסור ממנה.

Deuxième partie: la difficulté que présente le verset «Instruis un jeune». Puisqu'il est écrit «selon sa voie», il semble que ce ne soit pas la voie de la vérité absolue; dans ce cas, quel mérite y a-t-il à ce que «même lorsqu'il vieillira, il ne s'en écarte pas»?

והענין כי הנה בפ"י וימצא דודאים יש במדרש שני פירושים. א' שהן מין עשב וע' בהרמב"ן [בהרבי משה בן נחמן] בפ"י התורה שם.

L'explication est la suivante: quant au sens de «et il trouva des dudaim», le Midrach propose deux interprétations. La première est qu'il s'agit d'une espèce de plante; voyez le Ramban dans son commentaire sur la Torah, à cet endroit.

הבי שהן שעורים. ועמ"ש בד"ה אסור לאדם שיטעום עד שיתן מאכל לבהמתו שנאמר ונתתי עשב כו' דבחי עשב זהו מקור ההשפעה לבחי המלאכים הנקי בהמה.

La seconde est qu'il s'agit d'orge. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Il est interdit à l'homme de goûter quoi que ce soit avant d'avoir donné à manger à son animal, ainsi qu'il est dit: "Je donnerai de l'herbe", etc.»: le niveau de l'herbe est la source du flux d'influence destiné au niveau des anges, qui sont appelés «animaux».

(וע' בזח"א [בוהר חלק א] י"ח ב' קנ"ו ב') ולכן נקי דודאים שהוא מלשון אתן את דודי לך בחי אהבה שמזה נמשך ונולד בהם האהבה להיות בוערת כמראה הלפידים כו'.

(Voyez aussi le Zohar, partie I, 18b [et] 156b.) C'est pourquoi ils sont appelés dudaim, terme qui vient de l'expression «Je te donnerai mon amour (dodai)»: il s'agit du niveau de l'amour, dont découle et naît en eux l'amour, qui brûle «comme l'apparence de torches», etc.

וגם לפי הפי' שהם שעורים היינו ג"כ מאכל בהמה כו' רק שזהו בחי גבוה יותר כמ"ש [כמה שכתוב שם].

Et même selon l'interprétation qui y voit de l'orge, celle-ci est également une nourriture pour un animal, etc.; seulement, il s'agit d'un niveau supérieur, comme il est expliqué là-bas.

ולכן נקי בחי זו חנוך לנער משום דכד איתיליד יהבין ליה נפשא מסטרא דבעירא דכיא כו' כנ"ל (בד"ה וספרתם לכם הנ"ל)

C'est pourquoi ce niveau est appelé «Instruis un jeune», car «lorsqu'il naît, on lui donne une âme du côté d'un animal pur», etc., comme indiqué plus haut (dans le discours qui commence par «Et vous compterez pour vous-mêmes», mentionné plus haut).

ע"כ המזון לבחי זו הוא מבחי שעורה שעור ה' או מבחי עשב וכמ"ש ועשב לעבודת האדם ע"כ גם בניו תפסו בעכר הירדן שהוא מקום מקנה ע"ד ונתתי עשב כשדך לבהמתך שנתבאר למעלה ובת"א [ובתורה אור] בד"ה ואלה המשפטים.

C'est pourquoi la nourriture de ce niveau provient soit du niveau de l'orge (se'orah), lu comme shiour hé, «la mesure du hé», soit du niveau de l'herbe, comme il est écrit: «et de l'herbe destinée au service de l'homme». C'est pourquoi ses fils aussi prirent possession [de terres] au-delà du Jourdain, région «propice au bétail», conformément à «Je donnerai de l'herbe dans ton champ pour tes animaux», comme cela a été expliqué plus haut, ainsi que dans le Torah Ohr, dans le discours qui commence par «Et voici les lois».

ומה דמשמע שלא נכון עשו בזה (ועיין ביהושע סימן כ"ב י"ט) זהו משום שעשו את הטפל עיקר.

Quant à ce qui laisse entendre qu'ils n'agirent pas correctement en cela (voir Josué, chapitre 22, [verset] 19), c'est parce qu'ils firent du secondaire le principal.

והרי אף שאסור לאדם שיטעום כלום עד שיתן מאכל לבהמתו מ"מ אח"כ צ"ל ואכלת ושבעת והיינו לכו לחמו בלחמי ועוד

Car, bien qu'il soit interdit à une personne de goûter quoi que ce soit avant d'avoir donné à manger à son animal, il faut néanmoins ensuite qu'elle « mange et soit rassasiée », c'est-à-dire : « Venez, mangez de mon pain ». De plus,

כי א"י [ארץ ישראל] דוקא היא ארץ חטה ושעורה כו' ג"כ והם בחרו לקבוע גמור בחיי זו דמקום מקנה.
la Terre d'Israël est précisément aussi « un pays de blé et d'orge », etc. ; pourtant, ils choisirent de s'établir de façon complète et permanente dans ce niveau de « lieu pour le bétail ».

וזהו ענין אי לך ארץ שמלכך נער ופ"י בזה"א [בזהר חלק א] ס"פ לך לך (דצ"ה ע"ב) שהוא בחיי מט"ט [מטטרון]
C'est le sens de : « Malheur à toi, ô pays dont le roi est un jeune homme », que le Zohar explique, dans la première partie, à la fin de la paracha Le'h Le'ha (folio 95b), comme désignant le niveau de Metatron,

נער הייתי גם זקנתי שמשם מקור ושרש השפעה הנ"ל אשריך ארץ כו' היא ארץ חטה ושעורה כו' אשר עיני ה' אלקיך בה כו'.

« J'étais jeune, et j'ai aussi vieilli », car c'est de là que vient la source et la racine du flux d'influence évoqué plus haut. « Heureux es-tu, ô pays », etc., désigne « un pays de blé et d'orge », etc., « sur lequel sont les yeux de Havaya, ton D.ieu », etc.

אך מ"מ ג"ז [גם זה] אמת שצ"ל חנוך לנער ע"פ דרכו וגם כי יזקין לא יסור ממנה.

Néanmoins, ceci aussi est vrai : il faut « éduquer un jeune homme selon sa voie », et aussi : « même lorsqu'il vieillira, il ne s'en écartera pas ».

פ"י כי יזקין ויהיה בבחי' אדם כי זקן היינו שקנה חכמה והיינו ע"י חטה דוקא כ"ב אתוון דאורייתא וכמ"ש בענין והדרת פני זקן.

C'est-à-dire : lorsqu'il vieillira et parviendra au niveau de l'« homme » — car un « ancien » est celui qui a acquis la sagesse —, et cela se fait précisément par le blé, les vingt-deux lettres de la Torah, comme il est expliqué au sujet de : « Tu honoreras le visage d'un ancien » —

אעפ"כ [אף על פי כן] לא יסור ממנה מענין בחי' דודאים שעורה מאכל בהמה היינו משום שצ"ל בבחי' בהמה שלמעלה מבחי' אדם לבד דהיינו מ"ש אדם ובהמה תושיע.

malgré cela, il « ne s'en écartera pas », c'est-à-dire qu'il ne délaissera pas le niveau des doudaïm, l'orge, nourriture pour l'animal. C'est parce qu'il doit se trouver au niveau de l'« animal », qui est supérieur au seul niveau de l'« homme », comme il est écrit : « Tu sauves l'homme et l'animal ».

3 והוא להיות נמשך אחריו ית' כבהמה למעלה מהטעם והדעת והיינו ע"י חנוך לנער שנתחנך להיות מתחלה בבחי' הביטול דבהמה

C'est-à-dire être entraîné à Le suivre, béni soit-Il, comme un animal, au-delà de la raison et de la connaissance. Cela vient par « Éduque le jeune » : il est éduqué dès le départ à se tenir au niveau de l'annulation de soi (bitoul) de l'« animal »,

שהם המלאכים פני אריה פני שור והאופנים וחיות ברעש גדול והיינו ע"י שעור ה' כו'

qui sont les anges, « la face d'un lion », « la face d'un bœuf », et « les Ofanim et les 'Hayot dans un grand tumulte » ; et cela vient par le chiour hé, etc.,

כנ"ל, ועי"ז יוקבע הביטול בנפשו, שגם כי יזקין להיות קנה חכמה לכו לחמו בלחמי לא יסור מהיות בבחי' בהמה ג"כ בבחי' הביטול שלמעלה מהשכל כו' :

comme mentionné plus haut. Par cela, l'annulation de soi s'enracinera dans son âme, de sorte que même « lorsqu'il vieillira », après être devenu quelqu'un qui a acquis la sagesse, « Venez, mangez de mon pain », il « ne s'écartera pas » non plus du niveau de l'« animal », du niveau de l'annulation de soi qui dépasse l'intellect, etc.

4 ב וביאור הדבר הנה כתיב ברות (סי' גי ט"ו) ויאמר כו' וימד שש שעורים ופ"י בגמרא (סנהדרין דצ"ג ע"א) ששה צדיקים כו' וכ"ה ברות על פסוק זה.

2. Pour expliquer la chose, il est écrit dans Ruth (chapitre 3, [verset] 15) : « Et il dit », etc., « et il mesura six mesures d'orge » ; la Guemara explique (Sanhédrin, folio 93a) : six justes, etc. ; il en est de même dans [Midrach] Rabba sur Ruth, à propos de ce verset.

ולכאורה אינו מובן איך הצדיקים הגדולים ההם נקראו בשם שעורים וע' בחולין (פג"ה [פרק גיד הנשה] דצ"ב סע"א [סוף עמוד א]) איתא ג"כ עד"ז ומהרש"א [ומהרש"א] שם בח"א [בחלק א'] נדחק ליישב.

À première vue, on ne comprend pas comment ces grands justes peuvent être désignés par le nom d'« orge ». Voyez aussi 'Houlin (chapitre Gid HaNasheh, folio 92a, fin du recto) : on y trouve une affirmation semblable, et le Maharsha, dans ses 'Hiddouchei Aggadot, s'efforce de la résoudre.

אבל הנראה לומר כי עם היות שבחיי חטה שהוא מאכל אדם גבהה הרבה מבחיי שעורים מאכל בהמה.

Mais voici ce qu'il semble juste de dire : bien que le niveau du blé, nourriture de l'homme, soit bien supérieur à celui de l'orge, nourriture de l'animal,

שבחיי אדם זהו נשמות דאצי' ובחיי בהמה היינו נשמות דבי"ע וכמ"ש בד"ה ואלה המשפטים. אך יש עוד בחי' בהמה שגבוהה מבחי' אדם

car le niveau de l'« homme » désigne les âmes du Monde d'Atsilout (Émanation), tandis que le niveau de l'« animal » désigne les âmes des Mondes de Béria, Yetsira et Assiya, comme cela est expliqué dans le discours commençant par « Et voici les lois ». Toutefois, il existe un autre niveau d'« animal », supérieur au niveau de l'« homme » :

דהיינו משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דחולין (דף ה' ע"ב) ע"פ אדם ובהמה תושיע הוי' אלו בני אדם הערומים בדעת כאדם (הראשון) ומשימים א"ע [את עצמו] כבהמה (דכאי רוח).

à savoir ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit dans le premier chapitre de 'Houlin (folio 5b), à propos du verset : « Tu sauves l'homme et l'animal, Havaya » : « Il s'agit des hommes qui sont avisés dans la connaissance comme Adam (le premier [homme]) et se font semblables à un animal (l'esprit abattu). »

ולכן נקראו אלו בשם שעורים שהוא מאכל בהמה כו'. וזהו בחי' בהמה רבה שלמעלה מבחי' אדם כמ"ש בפי' עקב בד"ה ויאכילך את המן יעו"ש [יעויין שם].

C'est pourquoi ceux-là sont désignés par le nom d'« orge », nourriture de l'animal, etc. Tel est le niveau du « grand animal » (behemah rabbah), qui est supérieur au niveau de l'« homme », comme cela est expliqué dans la paracha Ekev, dans le discours commençant par « Et Il te nourrit de la manne » ; voyez là-bas.

ובזו"ג [ובזהר חלק ג] פ' אמור (דצ"ח ע"ב) פי' שש שעורים הם שיתא סדרי משנה והיינו שזהו מאכל בהמה.

Et dans le Zohar, partie III, paracha Emor (folio 98b), il est expliqué que les « six mesures d'orge » désignent les six ordres de la Michna ; autrement dit, celle-ci est une nourriture animale.

ר"ל [רוצה לומר] שעייז יבוא לבחי' ומדרגה הנ"ל דאדם ובהמה תושיע הוי' שמשימים א"ע [את עצמו] כבהמה ועי"ד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ברכות

Cela signifie que, par ce moyen, on parvient au niveau et au degré mentionnés plus haut, celui de « Tu sauves l'homme et l'animal, Havaya » : ceux qui se font semblables à un animal. C'est dans le même esprit que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit dans [Midrach] Rabba,

פ' אמור פכ"ז כאדם אנחנו כבהמה תושיענו לפי שאנו נמשכים אחריו כבהמה כו' ועמ"ש בד"ה והניף הכהן אותם על לחם הבכורים.

Parachat Emor, chapitre 27 : « Nous sommes comme un homme ; sauve-nous comme une bête, car nous sommes entraînés à Ta suite comme une bête », etc. Voir aussi ce qui est écrit dans le maamar commençant par « Le Cohen les balancera sur le pain des prémices ».

אך שייכות ש"סמשנה לשעורים י"ל [יש לומר] כי הוא לי [לשון] שעורים שתשבע"פ [שתורה שבעל פה] היא מגבלת השיעור והמדה לכל המצות שיהיו התפילין כך וכך דוקא וכן הסוכה וכמ"ש מזה בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה.

Quant au lien entre les six ordres de la Michna et l'orge (seorim), on peut dire qu'il s'agit du terme chiourim (mesures), car la Torah orale fixe les limites et les mesures de toutes les mitsvot : les tefillin doivent être exactement de telle dimension, et il en va de même pour la soukka ; comme cela est expliqué dans le maamar commençant par « Quand Israël a fait précéder "nous ferons" ».

5 וזהו ג"כ מבחי' שיעור ה' ה"ג [חמש גבורות] שהם נותנים המדה כו'. וגם ה' שיעור ה' הנמשך מבחי' ה' עילאה דשם הוי' שהיא בחי' גבוה מאד כמ"ש בד"ה לך מ' מארצך.

Cela aussi relève du niveau de shiour hé, les cinq Guevourots, qui donnent la mesure, etc. Et le hé de shiour hé est également issu du niveau du hé supérieur du Nom Havaya, qui est un niveau très élevé, comme cela est expliqué dans le discours commençant par « Pars de ton pays ».

וגם י"ל [יש לומר] שעורים בשי"ן שמאלית מלשון וסביביו נשערה מאד שפי' רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ס"פ בתרא דיבמות לשון חוט השערה.

On peut également dire que se'orim, avec un shin gauche (sin), vient de l'expression : « Et autour de Lui, la tempête fait rage avec une extrême violence (nis'arah) », que nos Sages, de mémoire bénie, expliquent à la fin du dernier chapitre de Yevamos comme désignant « un fil de cheveu » ('hout ha-se'arah).

6 והיינו כי הלכות תשבע"פ [תורה שבעל פה] נק' קוצותיו תלתלים כו' וכמשארז"ל [וכמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ספ"ק [סוף פרק קמא] דחגיגה כהררים התלויים בשערה כו' ועמ"ש בד"ה האזינו השמים כפי" כשעירים עלי דשא.

C'est-à-dire que les lois de la Torah orale sont appelées « Ses boucles sont frisées (taltalim) », etc., comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, à la fin du premier chapitre de 'Haguiga: « comme des montagnes suspendues à un cheveu (sa'arah) », etc. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Écoutez, cieux », au sujet du sens de « comme de fines pluies (se'irim) sur l'herbe ».

וכ"ז [וכל זה] נמשך ע"י והניף את העומר כו' כי המלאכים אף שהם מקבלים ג"כ מבחי' שעורה שעור ה' עכ"ז [עם כל זה] נקראו עומדים שעומדים ברום עולם במדרגה א'

Tout cela est attiré ici-bas par « Il agitera le omer », etc. Car les anges, bien qu'ils reçoivent eux aussi du niveau de la séora, la mesure de la lettre hé, sont néanmoins appelés « ceux qui se tiennent debout » : ils se tiennent dans les hauteurs du monde, à un seul niveau ;

אבל נש"י [נשמות ישראל] שהם בגוף ומבררים נה"ב [נפש הבהמית] באתכפיא נעשו בבחי' מהלכים בעילוי אחר עילוי וזהו והניף את העומר כו'.

mais les âmes d'Israël, qui sont dans un corps et raffinent l'âme animale en la soumettant (itkafya), accèdent au niveau de « ceux qui avancent », s'élevant d'élévation en élévation. C'est cela, « Il agitera le omer », etc.

7 והעלאה זו בבחי' בהמה רבה שלמעלה מבחי' אדם כנ"ל ומשם ממשיכים המשכה עליונה דשש שעורים ש"ס [ששה סדרי משנה] משנה ששרשם נמשך מבחי' ושער רישיה כעמר נקא כו' שהוא ג"כ ענין עמר.

Et cette élévation atteint le niveau de la « grande bête », qui est supérieur au niveau de l'« homme », comme indiqué plus haut. De là, ils attirent un influx supérieur des « six [mesures d']orge », les six ordres de la Michna, dont la racine découle du niveau de « et les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure (amar) », etc., ce qui relève également du concept de l'omer,

כמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' בשלח ע"פ עמר לגלגלת. וזהו ענין וספרתם לכם כו' חמשים יום להמשיך מבחי' שער החמשים בבחי' עמר שעורים כו' :

comme il est écrit dans le Likkutei Torah de l'Ari zal, sur la paracha Bechala'h, à propos du verset « un omer pour chaque tête (goulgolet) ». Tel est le sens de « Vous compterez pour vous », etc., « cinquante jours » : attirer depuis le niveau de la cinquantième porte (chaar) vers le niveau de l'omer d'orge, etc.

8 ג והנה בענין חטה שהיא מאכל אדם כ"ב אתון דאורייתא יש לפרש ע"פ מ"ש לקמן בפ' ואתחנן בד"ה ואהבת את.

3. À présent, la question du blé, qui est la nourriture de l'homme, et des vingt-deux lettres de la Torah, peut s'expliquer à la lumière de ce qui est écrit plus loin, dans la paracha Vaet'hanan, dans le discours qui commence par « Et tu aimeras »:

איך ע"י עסק התורה ממשיכים אור א"ס ב"ה שיתגלה אלינו בבחי' אור פנימי כו' ע"ש וע"כ ע"י נקרא אדם. שיש בו בחינת חכמה עילאה ממש.

comment, par l'étude de la Torah, on attire la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin qu'elle se révèle à nous comme lumière intérieure, etc. Voyez là-bas. C'est pourquoi, grâce à cela, on est appelé « homme », car le niveau de la 'Hokhma supérieure elle-même est présent en lui.

9 ועמ"ש בד"ה והדרת פני זקן. משא"כ ע"י שעורה שעור ה' מה שמתבונן איך הוא ית' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע כו'

Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « Tu honoreras le visage d'un ancien ». En revanche, par l'orge, c'est-à-dire la mesure du hei, qui consiste à méditer sur la façon dont Lui, béni soit-Il, est la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), etc.,

מ"מ אינו משיג כלל מהותו ית' וגם לא מהות חכמה עילאה רק מציאותו ולא מהותו כמ"ש בד"ה ולא תשבית מלח.

néanmoins, on ne saisit nullement Son essence, béni soit-Il, ni même l'essence de la 'Hokhma supérieure (sagesse), mais seulement Son existence, et non Son essence, comme cela est expliqué dans le discours commençant par « Tu ne supprimeras pas le sel ».

10 וע"כ נק' בהמה עדיין. שנים עשר בקר והים עליהם כו' בבחי' מקיף בד"ה מי מנה.

C'est pourquoi il est encore appelé « animal ». « Douze bœufs, et la mer reposait sur eux », etc., au niveau de l'enveloppement (makif), [comme cela est expliqué] dans le discours qui commence par « Qui a compté ».

ועפ"ז [ועל פי זה] יובן ענין בהמה רבה שלמעלה מבחי' אדם כי לגבי אור א"ס ב"ה ממש גם חכמה עילאה

À la lumière de cela, on comprendra le concept du « grand animal », qui est au-dessus du niveau de « l'homme » : car, par rapport à la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il, même la 'Hokhma (sagesse) supérieure,

שהיא בחי' אדם כעשייה גשמיות נחשבת וכמ"ש לקמן בפ"י ומותר האדם מן הבהמה אין ואפילו אדם קדמון

qui est le niveau de «l'homme», est considérée comme une action physique, ainsi qu'il sera expliqué plus loin au sujet du sens de «et l'avantage de l'homme sur l'animal est ayin (néant)». Et même Adam Kadmon,

שהוא כתר דכללות נק' אדם דבריאה שהוא בחי' בהמה כו' ונק' ג"כ בחי' אריה כו' ועמ"ש מזה בד"ה ואכלתם אכול.

qui est le Kéter de [l'ensemble des mondes] (klalus), est appelé «l'Adam de Béria», qui est le niveau de «l'animal», etc.; il est également appelé le niveau du «lion», etc. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Et vous mangerez, en mangeant».

11 וזהו ענין אדם ובהמה והוא למטה בעבודת ה' בחי' הביטול שלמעלה מהשכל כמו בהמה כו'

Tel est le sens de «l'homme et l'animal». Dans le service de D.ieu, cela désigne le niveau de l'annulation de soi (bitoul), qui dépasse l'intellect, comme chez un animal, etc.,

בד"ה והניף הכהן אותם בענין כשב שהשי"ן קודם לבי"ת כו' ע"ש. וזהו שהיו מניפין שתי הלחם ע"ג [על גבי] שני הכבשים להיות בבחי' אדם ובהמה תושיע הוי'.

[comme cela est expliqué] dans le discours commençant par «Et le prêtre les agitera», à propos du mot keshev (agneau), où le shin précède le beit, etc. Voir là-bas. C'est pourquoi on agitait les deux pains au-dessus des deux agneaux (kevasim), afin d'atteindre le niveau de «L'homme et l'animal, Tu les sauves, Havaya».

12 ועד"ז יובן מאמר הרבות ר"פ וישלח ע"פ ויהי לי שור וחמור. חמור זה מלך המשיח כו'

Dans cette même perspective, on comprendra l'enseignement de [Midrash] Rabbah, au début de la paracha Vayichla'h, sur le verset: «J'ai un bœuf et un âne»: «L'âne: c'est le roi Machia'h», etc.

כי הוא בחי' בהמה רבה שלמעלה מבחי' אדם וכענין הנ"ל בפ"י א"ק [אדם קדמון] שנק' אדם דבריאה כו'.

Car il est du niveau de la «grande bête», qui est au-dessus du niveau de l'«homme», comme dans ce qui a été évoqué plus haut à propos de l'explication d'Adam Kadmon, appelé «l'Adam de Béria (Création)», etc.

וזהו ג"כ ענין יששכר חמור גרם כו' ובגמרא רפ"ה דשבת ניגרא דחמרא שערי כו' היינו כנ"ל. וזהו דע מאין באת.

C'est également le sens de : « Issakhar est un âne aux os solides », etc. Et dans la Guemara, au début du cinquième chapitre de Chabbat : « La foulée de l'âne, c'est l'orge », etc. Cela correspond à ce qui a été dit plus haut. Tel est le sens de : « Sache d'où tu viens » — *me'ayin*.

כי ומותר האדם מן הבהמה אין (בקהלת סי' ג' י"ט) ועיין מזה בתד"א [בתנא דבי אליהו] ח"ב [חלק ב'] פכ"ד מה שהקשה ע"ז ועיין בקהלת רבה והבחי פ' בראשית ע"פ ויפח באפיו פי' כי אין הוא חכמה כמ"ש והחכמה מאין תמצא.

Car « l'avantage de l'homme sur la bête est Ayin » (dans Kohelet, chapitre 3, [verset] 19). À ce sujet, voyez aussi Tanna DeBei Eliyahu, partie II, chapitre 24, qui soulève une difficulté sur ce point; voyez également Kohelet Rabbah et [Rabbeinu] Bachya, sur la paracha Berechit, à propos du verset « Il souffla dans ses narines ». Le sens est que Ayin désigne 'Hokhma (sagesse), comme il est écrit : « Et la sagesse, d'où — *me'ayin* — se trouve-t-elle ? »

וזהו מותר האדם כו' אך מ"ש כי הכל הבל היינו כי גם חכמה עילאה נק' הבל הארה בעלמא וכענין בראשית שהיא חכמה נמי מאמר הוא בחי' הבל לבד.

Tel est le sens de « l'avantage de l'homme », etc. Mais ce qui est écrit : « car tout est hevel », c'est parce que même la 'Hokhma supérieure est appelée hevel (souffle), simple rayonnement. De même, « Berechit », qui désigne la 'Hokhma, est également une parole : elle n'est que du niveau de hevel.

13 וכמ"ש ברכות בקהלת בתחלתו ששלמה אמר שכעה הבלים נגד שכעת ימי בראשית הרי שאף יום השבת נק' הבל ושבת הוא חכמה עילאה

Comme il est écrit dans [le Midrach] Rabba sur Kohelet, au début de celui-ci : Chlomo a dit sept fois « hevel », correspondant aux sept jours de la Création. Ainsi, même le jour de Chabbat est appelé hevel, et Chabbat est la 'Hokhma (sagesse) supérieure.

והיינו לפי שיש בחי' שבת בשבתו שגם יום השבת דעכשיו נחשב כחול לגבי יום שכולו שבת כמ"ש במ"א לכן נק' הבל.

Cela s'explique par le fait qu'il existe un niveau de « Chabbat dans son Chabbat » : même le jour de Chabbat de notre époque est considéré comme un jour de semaine par rapport au « jour qui sera entièrement Chabbat », comme il est expliqué ailleurs ; c'est pourquoi il est appelé hevel.

גם י"ל [יש לומר] פ"י הבל ע"ד מ"ש במדרש תלים (רס"י [ריש סימן] ס"ב) בענין בה"א [בית הלל אומרים] בראם מה ה"א כשאדם מוציאה מתוך פיו אין בה לא ריחוש שפתים ולא חריצת לשון כך בלא עמל כו'

On peut également expliquer le sens de hevel à partir de ce qui est écrit dans le Midrach Tehillim (au début de la section 62) au sujet de « Par le hei, Il les a créés » : de même que le hei, lorsqu'une personne le fait sortir de sa bouche, ne requiert ni mouvement des lèvres ni travail de la langue, ainsi, sans effort, etc.

וזהו הבל היינו אות ה' אתא קלילא כו'. והיינו ששרש כל העולמות מבחי' מל' הנק' ה' וכן גם א"ק [אדם קדמון] שרשו ממל' דא"ס.

Tel est le sens de hevel : la lettre hei, « une lettre légère », etc. Autrement dit, la racine de tous les mondes provient du niveau de Mal'hout (souveraineté), qui est appelé hei ; de même, Adam Kadmon a lui aussi sa racine dans la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof).

גם הבל מילוי שם ס"ג [שם ס"ג] והנה שרש עולם התהו מיו"ד אחרונה דמילוי ס"ג כו'.

De plus, hevel est le remplissage (milouï) du Nom Sag. Or, la racine du Monde de Tohou provient du youd final du remplissage de Sag, etc.

14 ולאן אתה הולך. אן נופל על מקום כמו אנה פניך מועדות. אנה אתם הולכים. והיינו כי עיקר הגמול בתח"ה [בתחיית המתים] שהוא בעוה"ז במקום גשמי.

« Et vers où (le'an) vous allez. » An désigne un lieu, comme dans « Où (anah) vos visages sont-ils tournés ? » et « Où (anah) allez-vous ? » Cela signifie que la récompense principale se situe à la Résurrection des morts, qui aura lieu dans ce monde, en un lieu matériel.

ולכאורה תמוה ששרשו מאין חכמה והולך לאן מקום גשמי. אלא כי זהו ע"י גילוי אור א"ס דקמ"י [דקמיה] רוחניות וגשמיות שוין.

À première vue, il est étonnant que sa racine soit dans le ayin, 'Hokhma (sagesse), et qu'il aille vers an, un lieu matériel. Mais cela se fait par la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), car devant Lui, le spirituel et le matériel sont égaux.

ע"כ יהיה הגילוי בגשמיות עוה"ז. דירה בתחתונים וזהו ולפני מי אתה עתיד כו' בחי' מי ברא אלה.

C'est pourquoi la révélation aura lieu dans la matérialité de ce monde : une demeure dans les mondes inférieurs. Et c'est là le sens de « et devant Qui (mi) vous êtes destinés », etc. : le niveau de « Qui (mi) a créé ceux-ci ».

זהו בחי' גבוה כמ"ש מי יתן והיה לבכם זה מי יתן מציון ישועות ישראל כו'

C'est là un niveau élevé, comme il est écrit : « Qui (mi) fera que ce cœur leur appartienne » ; « Qui (mi) accordera de Sion les délivrances d'Israël », etc. ;

מי יתן טהור מטמא כו' מי שאמר והיה העולם כו' מי גילה לבני רז זה כו' והיינו בחי' ע"ק [עתיקא קדישא] כו':

« Qui (mi) peut faire sortir le pur de l'impur », etc. ; « Celui qui (mi) a parlé et le monde est venu à l'existence », etc. ; « Qui (mi) a révélé ce secret à Mes enfants », etc. Cela désigne le niveau d'Atika Kadicha (le Saint Ancien), etc.

15 סליק ספר ויקרא

Le livre de Vayikra est achevé.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bechukosai/7/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak